

## Inhalt / Contents

### A. Themenschwerpunkt / Main Topic

#### *Namen und Übersetzung / Names and Translation*

*Akten des Kolloquiums in Leipzig, 8. Oktober 2016 /*

*Symposium Papers, Leipzig, 8 October 2016*

Dietlind KREMER

*Namen und Übersetzung oder besser: Wiedergabe von Namen in der Übersetzung / Names and translation or better: Reproduction of proper names in translations*..... 10–26

Rosa KOHLHEIM / Volker KOHLHEIM

*Dreieinhalb Jahrhunderte Don Quijote deutsch: Die Eigennamen in der Übersetzung / Three and a half centuries of the German Don Quixote: The proper names in translation*..... 27–41

Volker KOHLHEIM

*Gradiva. Der übersetzte Name und sein Abbild / Gradiva. The translated name and its image*..... 42–53

Eliza PIECIUL-KARMIŃSKA

*Probleme der Wiedergabe von Anthroponymen und appellativischen Personenbezeichnungen in der gegenwärtigen polnischen Übersetzung der „Kinder- und Hausmärchen“ der Brüder Grimm / Rendition of anthroponyms in the new Polish translation of the „Children’s and Household Tales“ by Brothers Grimm*..... 54–76

Stanislava GÁLOVÁ

*Verfahren der Wiedergabe von Eigennamen im Sprachenpaar Deutsch-Slowakisch am Beispiel von literarischen Texten / Translation processes of proper names in german-slovak literary texts*..... 77–93

Ewa MAKARCZYK-SCHUSTER / Karlheinz SCHUSTER

*Herr Wie-wenn-mann. Zur Frage der Übersetzbarkeit und der Übersetzung von „sprechenden Namen“ in Witkacys Bühnenstücken / The question of translatability and translation of „meaningful names“ in Witkacy’s plays*..... 94–116

## Inhalt

Carmen CUÉLLAR LÁZARO

*Proper Names in Audiovisual Translation. Dubbing vs Subtitling / Eigennamen in audiovisueller Übersetzung. Synchronisation vs. Untertitelung*..... 117–134

Rosemarie GLÄSER

*Der Gebrauch von Namen in Victor Klemperers LTI, Notizbuch eines Philologen (1947) und die englische Übersetzung von Martin Brady, LTI, The Language of the Third Reich (2000) / The use of proper names in Victor Klemperer's LTI – Lingua Tertii Imperii. Notizbuch eines Philologen (1947) and the english translation by Martin Brady, LTI, The Language of the Third Reich (2000)*..... 135–160

Jarmila OPALKOVÁ

*Anthroponyme in der Amtskommunikation aus dem Blickwinkel der nationalen Bedürfnisse – unter Berücksichtigung interkultureller Besonderheiten / Anthroponyms in office communication from the perspective of national needs – taking into account intercultural peculiarities*..... 161–173

Anikó SZILÁGYI-KÓSA

*Übersetzung von geographischen Namen – am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Ungarisch / Translating of geographical names based on examples of hungarian-german translations*..... 174–185

Jean-Pierre ANDEREGG

*Orts- und Familiennamen an der deutsch/französischen Sprachgrenze: Der Fall Freiburg im Üchtland (Stadt und Kanton) / Place names and proper names on the German/French language border: The case of Fribourg in Switzerland (city and canton)*..... 186–200

## B. Aufsätze / Articles

Albrecht GREULE

*Das festlandkeltische Hydronym \*Langvros: Rekonstruktion und Integration / The continental celtic hydronym \*Langvros: reconstruction and integration*..... 203–208

Karlheinz HENGST

*Der slawische Adel, seine Sprache und seine Namen zwischen Saale und Elbe vom 10. bis 13. Jahrhundert / Slavonic nobility, their language and names between the rivers Saale and Elbe (10<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> centuries)*..... 209–279

## Inhalt

Walter WENZEL

*Die regio Neletici ubi est Vurcine civitas im Licht der Ortsnamen / The regio Neletici ubi est Vurcine in the light of toponymy*..... 280–298

Karlheinz HENGST

*Namen in Urkunden zu sakralen Gründungen in Zwickau und Chemnitz Anfang des 12. Jahrhunderts. Onymische Zeugnisse für den Beginn des deutschen Landesaufbaus an der Mulde vor 900 Jahren / Names in documents about clerical foundations in Zwickau and Chemnitz at the beginning of 12<sup>th</sup> century. Onymic witnesses from the beginning of the German settlement and cultivation along the river Mulde 900 years ago*..... 299–335

Peter WIESINGER

*Die Ortsnamen Stainz/Stanz in der Steiermark und Steinz(en) in Oberösterreich / The place names Stainz/Stanz in Styria and Steinz(en) in Upper Austria*..... 336–348

Peter ERNST

*„Echte“ und „unechte“ -ing-Namen. Zu Terminologie und Sachbereich einer Siedlungsnamengruppe / On „authentic“ and „false“ -ing-names. Terminology and subject area of a group of settlement names*..... 349–361

Volkmar HELLFRIITZSCH

*Der Familienname Nobis im Erzgebirge / The surname Nobis in the Erzgebirge region*..... 362–368

Anja STEHFEST / Barbara AEHNLICH

*Sozio- und pragmaonomastische Implikationen der Benennungspraxis am Beispiel der Christiana von Goethe / Socio- and pragma-onomastic implications of naming conventions exemplified by Christiana von Goethe*..... 369–396

Daniela PELKA

*Name und Kultur – die Vornamen der Oberschlesier als Zeichen der Gruppenzugehörigkeit / Name and Culture – The first names of the Upper Silesians as an expression of group affiliation*..... 397–417

Dieter KREMER

*Luther, Calvin, Protestant oder die frühe Wahrnehmung der europäischen Reformation in Portugal und der Neuen Welt / Luther, Calvin, Protestant or the Early Perception of the European Reformation in Portugal and the New World*..... 418–438

Inhalt

**C. Besprechungen und Diskussion / Reviews and Discussion**

Bernd KOENITZ

Leipzig – *die Herkunft des Namens ist rein slawisch!* / Leipzig – *the origin of the name is purely Slavonic!* ..... 441–461

Karlheinz HENGST

Leipzig – *slawische Ausgangsform des Namens möglich* / Leipzig – *slavic derivation of the name is possible*..... 462–477

Walther WENZEL

Leipzig – *ein altwestsorbischer Ortsname* / Leipzig – *a place name of Oldwestsorbian origin*..... 478–481

Volkmar HELLFRITZSCH

*Heiligenverehrung und Namengebung, hg. von Kathrin Dräger, Fabian Fahlbusch und Damaris Nübling, Berlin/Boston 2016*..... 482–497

Volkmar HELLFRITZSCH

*Familiennamen nach Beruf und persönlichen Merkmalen, hg. von Fabian Fahlbusch und Simone Peschke (= Deutscher Familiennamenatlas 5), Berlin/Boston 2016*  
..... 498–520

**Autoren / Authors** ..... 521–522